K. 524. Phnom Aksar rock inscription, 1039 Śaka

Chloé Chollet and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Chloé Chollet, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIK00524

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00524.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 vidyāvāseti-nāmāhaṁ
tejasvī bhuvi viśrutaḥ
daśa-tāpa-tap〈aḥ〉 saṁmyak kṛ-
tvā loke¡(ś)!〈ṣ〉v a(n)i(n)dita(ḥ) [□]

2. Anuṣṭubh

〈2〉 sarvvāgamānukūlaś ca
¡s!〈ś〉āstra-jñ¡aḥ!〈o〉 dharmma-tatparaḥ
tapaḥ-karmma-viśuddhātmā
vāṅ-manaḥ-kāya-karmmaṇā □

3. Anuṣṭubh

〈3〉 śr¡i!〈ī〉-jaya-¡śś!〈ś〉r¡i!〈ī〉-dhara¡n!〈ṇ〉(ī)ndra-
¡śś!〈ś〉r¡i!〈ī〉-sūryyādibhir e(va) t¿a?〈u〉

rājabhiḥ pūjita¡s!〈ś〉 ¡s!〈ś〉a¡s!〈ś〉vat
sarvva-sat-kṛta-saṁpadā □

4. Anuṣṭubh

〈4〉 śr¡i!〈ī〉-sūryyavarmma¡n!〈ṇ〉o rājye
śiva-bhaktyābhicoditaḥ
¡s!〈ś〉yāmādri-saṁjñake tasmiṅ
girau liṅg¡ā!〈a〉-tr¿i?〈a〉yaṁ śivaṁ □

〈5〉 O 1039 śaka ta rāja vraḥ pāda kaṁmrateṅa Aña śrisūryyavarmmadeva mame nakṣatra pvana roca vaisākha 〈ra〉vivāra yāṁ I dika I vi X thmā thṅai gi nu Aña ta〈6〉 jmoḥ vraḥ tapa(svi) vidyāvāsa sthāpaka vraḥ śivaliṅgatraya nā vnaṁ thṅe smipa nu vraḥ Airāvat(ī)t(ī)rtha◦ jvana (g)i mūla◦ gi karmmāntara◦ ¡ś!〈g〉i vāmaśiva◦ bhūmib-hāga teṅa tvana〈7〉 [.]seṅa teṅa nasurendra khloña vala qso gana bhā(ga) sruk taṁvana jā śis(ya) dikṣā (O)y dāna bhūmi noḥ (A)ña jvan ta vraḥ śivaliṅga vnaṁ thṅe◦ yajña vraḥ śivaliṅga dina raṅko liḥ IIIꞖ(◦)〈8〉 Aña thvāya (jā) vraḥ rājyadharmma(◦)

ri qnak ta nu vināsa dha(r)mma Aña (gi) ta thve nu (ge) tapasvi ta (pvas) ta neḥ qnaka yātanā Āya dvātrisanaraka praṁvyala kaṁneta nu ta jā〈9〉 mānu¡s!〈ṣ〉ya sarvv¡ā!〈a〉vyādhip¡i!〈ī〉¡d!〈ḍ〉āO _

5. Anuṣṭubh

(v)idhāna-viṣṭarāt saṁmy¡ā!〈a〉_k
tathā vibhava-viṣṭaraiḥ
〈10〉 nyastvā nived〈y〉a rāje¡s!〈ś〉aṁ_
¡v!〈dh〉armmaṁ śūnya-śivaṁ yayau

Apparatus

〈1〉 daśa-tāpa-tap〈aḥ〉 saṁmyak ◇ *daśatāpataparamyaṁ* GC • A similar expression is found in K. 834 as *daśatāpatapa*, st. XLII. — 〈1〉 loke¡(ś)!〈ṣ〉v a(n)i(n)dita(ḥ) ◇ *[⏑⏑–⏑–]* GC.

〈2〉 -kūlaś ca ◇ *-guḥ* GC. — 〈2〉 sāstra-jñ¡aḥ!〈o〉 ◇ *sāstra-jño* GC.

〈3〉 t¿a?〈u〉 ◇ *tu* GC. — 〈3〉 sarvva- ◇ *sarvvaṁ* GC.

〈4〉 liṅg¡ā!〈a〉-tr¡i!〈a〉yaṁ ◇ *liṅga-trayaṁ* GC.

〈5〉 mame ◇ *[2×]* GC. — 〈5〉 pvana ◇ *pvān* GC. — 〈5〉 〈ra〉vivāra • The restitution was proposed by George Cœdès. — 〈5〉 yaṁ I ◇ *[2×]* GC. — 〈5〉 X thmā thṅai ◇ *II [4×]* GC.

〈6〉 sthāpaka ◇ *sthāpanā* GC. — 〈6〉 smipa nu vraḥ Airāvat(ī)t(ī)rtha ◇ *[8×]tadartha* GC. — 〈6〉 (g)i mūla ◇ *[.]i [1×]le* GC. — 〈6〉 ¡ś!〈g〉i vāmaśiva ◇ *śivāma [2×]* GC.

〈7〉 [.]gaṅa teṅa ◇ *[4×]* GC. — 〈7〉 gana bhā(ga) ◇ *[2×]t·* GC. — 〈7〉 sruk taṁva(na) ◇ *sruk [1×]n·* GC. — 〈7〉 jā śis(ya) dikṣā ◇ *[5×]* GC. — 〈7〉 (O)y dāna bhūmi noḥ ◇ *[1×] khloñ bhūtāśa* GC. — 〈7〉 (Aña) jvan ta ◇ *[4×]* GC. — 〈7〉 dina ◇ *dvi [1×]* GC. — 〈7〉 III(◦) ◇ *II [1×]* GC.

〈8〉 Aña ◇ *[2×]* GC. — 〈8〉 rājyadharmma ◇ *[4×]* GC. — 〈8〉 ri qnak ta nu vināsa dha(r)mma Aña (gi) ta thve nu (ge) ◇ *[16×]* GC. — 〈8〉 tapasvi ta (p)vas ta neḥ ◇ *tapasvi [4×] neḥ* GC. — 〈8〉 yātanā ◇ *yācanā* GC. — 〈8〉 dvātrisanaraka ◇ *ta śrī [3×]* GC • Correct with *dvātriṁśanaraka*. — 〈8〉 kaṁneta nu ta jā ◇ *[1×] ne [7×]* GC.

Translation into French

1.

Moi, qui suis nommé Vidyāvāsa, renommé sur terre pour mon rayonnement, après avoir réalisé convenablement le *tapas* 〈qui est le〉 *daśatapa*, suis irréprochable dans les mondes ;

2.

et conforme à toutes les traditions, connaissant les traités, n'ayant en vue que le *dharma*, ayant l'esprit purifié par l'ascétisme et les rites, à l'aide de l'action de la parole, de la pensée et du corps ;

3.

vénéré sans cesse, au moyen de tous les honneurs et richesses, par les rois Śrī Jaya〈varman〉 (VI), Śrī Dharaṇīndra〈varman〉 (I) et Śrī Sūrya〈varman〉 (II) ;

4.

sous le règne de Śrī Sūryavarman (II), poussé par ma dévotion envers Śiva, 〈j'ai érigé〉 sur cette montagne nommée Śyāmādri, une triade de *śivaliṅga* propice.

〈5–7〉 En 1039 *śaka*, sous le règne de S. M. Śrī Sūryavarman, année de la Chèvre (*mame nakṣatra*)[1], quatrième 〈jour〉 de la quinzaine sombre du mois de Vaiśākha, un dimanche,

[1]Le mot *mame* désigne l'année de la Chèvre dans le cycle des douze animaux, un système dont on retrouve l'usage depuis la période préangkorienne (Ferlus 2010, p. 6). Néanmoins, aucune attestation de *mame* n'avait été trouvée jusqu'à présent dans une inscription khmère. Sur l'emploi du terme *nakṣatra* (signifiant à l'origine « mansion lunaire ») pour des années du cycle des douze animaux au Cambodge ancien, voir Cœdès 1935, pp. 323–324 et Ferlus 2010, p. 6.

[la date étant marquée par] la première veille (*yāṁ* I), 1 *dik* ⟨et⟩ 10 *vināḍīkā* du jour (*thmā thṅai*), c'est alors que moi, nommé le saint ascète Vidyāvāsa, fondateur de la sainte triade de *śivaliṅga* au Vnaṁ Thṅe (= Śyāmādri), aux alentours (*smipa nu*)[2] du saint Airāvatītīrtha, ⟨j'ai⟩ offert à l'ensemble (*jvana gi mūla*) un rite de funérailles (*karmmāntara*), un *vāmaśiva*, une portion de terre (*bhūmibhāga*) de la Teṅ Tvan [...] Nasurendra, Khloñ Vala 'So ⟨et les gens de⟩ son groupe et de sa section du Sruk Taṁvan[3], qui sont les disciples de la *dīkṣā*, qui ont fait don de ces terres (*0y dāna bhūmi noḥ*).

⟨7–8⟩ J'offre aux saints *śivaliṅga* de Vnaṁ Thṅe des offrandes de 3 *liḥ* de riz quotidiens. J'offre ⟨le tout⟩ en tant que sainte fondation royale (*rājyadharmma*).

⟨8–9⟩ Ceux qui nuiraient à la fondation que j'ai faite, ou aux *tapasvin* qui se sont retirés ici : ces gens souffriront des tourments dans les trente-deux enfers pour sept générations et seront (*nu ta jā*) humains, souffrants de toutes les maladies (*mānusya sarvvāvyādhividā*)[4].

5.

Après avoir planté (*nyastvā*)[5] ⟨les trois *liṅga*⟩ convenablement (*samyāk*), avec abondance de marques de majesté et abondance de prescriptions, et après avoir renseigné le seigneur des rois de cette œuvre (*dharmma*), il est allé au Śūnyaśiva[6].

[2] Le mot orthographié ici *smipa* (du sanskrit *samīpa*) est attesté ailleurs en vieux khmer sous la forme *samīpa* ou *samipa*. Plus particulièrement, le syntagme *samipa nu* apparaît dans au moins deux autres inscriptions (K. 1198, face B, l. 39 et K. 598, face B, l. 21).

[3] Le mot *taṁvan*, de sens inconnu, réapparaît dans l'inscription K. 1555 là aussi en tant que toponyme (l. A18 ; 847 *śaka*).

[4] Cette séquence en sanskrit apparaît sur la même ligne que la stance finale. Elle ne peut métriquement pas s'y insérer et doit donc plutôt être considérée comme une formule se rattachant à l'imprécation rédigée en vieux khmer.

[5] Un trait vertical tracé au-dessus de la consonne *n* donne l'impression que la syllabe débute par un *r* initial. Mais cela n'aurait été possible que si elle avait été précédée d'une autre syllabe. Pour supporter la lecture de *nyastvā*, notons que cet absolutif est attesté dans certains textes, comme par exemple dans l'*Atharvavedapariśiṣṭa* 36 (14.1 ; voir Bisschop & Griffiths 2007, p. 29).

[6] Le sens de ce composé n'est pas clair. On le retrouve à deux reprises dans le corpus en tant que nom propre (K. 313 ; 801 *śaka* ; l. 1 ; Pou 2001, p. 35 et K. 183-6, l. 3 ; 850 *śaka*, Chhom 2011, pp. 79–82). Il revient à trois reprises dans l'inscription sur stèle de Phnom Aksar, sans que la syllabe *śu* ne soit lue systématiquement par Cœdès. Cette expression peut aussi faire penser à un nom de séjour divin, comme l'un de ceux donnés à titre posthume aux rois du Cambodge ancien. Toutefois, elle n'est pas rencontrée en tant que tel dans le corpus. Notons qu'une autre possibilité de traduction ce passage serait : [...] après avoir renseigné le seigneur des rois, je suis allé / il est allé au Varmmaśūnyaśiva.

Commentary

The five Sanskrit stanzas of this inscription correspond to the first five stanzas of K. 523, a stela from the same site.

George Cœdès did not publish the last two lines since the reading material at his disposal showed only a few faint traces.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 3, pp. 134–142) with a French translation. Re-edited by Chloé Chollet from photographs taken by herself in 2021 and 2022, and a 3D model furnished by Nicolas Josso.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 3, pages 134–142.